



主编 张麓营
编者 孙 馨 张兮瑶 张华斌

日语误译文分析

誤訳から学ぶ日本語



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

日语误译文分析

誤訳から学ぶ日本語

主编 张麓营

编者 孙 馨 张兮瑶 张华斌



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语误译文分析 / 张麓营主编. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2013. 7

ISBN 978-7-81140-926-0

I. ①日… II. ①张… III. ①日语—翻译—研究
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 154771 号

日语误译文分析

张麓营 主编

责任编辑 姚 媛 罗丁瑞

封面设计 王妤驰

责任印制 汪 俊

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州恒力通印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 15.75

字 数 300 千

版 印 次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-81140-926-0

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804228

前 言

近些年来，随着学习日语，以及参加以日语国际能力测试等资格考试的人数逐年增多，各类应试用书如雨后春笋一般出版。本书是根据时代变化，针对各种日语考试，为参加翻译证书考试的日语学习者，以及从事日语翻译的工作人员量身打造的。我们相信，通过本书，既可复习并掌握日语能力测试 N1、N2 的语法、词汇，又可学习到翻译理论及技巧，从而进一步提高读者的日语水平。夸张一点讲，阅读本书后，读者或许会有“拨开迷雾见青天”之感。若用日语讲就是「目から鱗が落ちる」（「あることがきっかけとなって、迷いからさめたり、物事の実態がわかるようになる」）之感吧。

本书主要以日语的初、中级学习者对象，同时也兼顾水平较高的学习者。例句多取自 1998 年以来在国内公开出版的书籍。这些句子在公开出版之前，已经全部经过各出版社编辑的严格审查（当然笔者认为是误译的地方，也许未必一定是误译），由此证明它们有一定的难度。这些误译的句子，有些难度较高，有些却是不该出现的，按照日语的说法就是「初步のミス」，即“低级错误”。我们认为本书适合各个层次日语水平的人，堪称“初、高皆宜”。

本书的例句除主要选自 1998 年以来国内公开出版的书籍外，也包含在日本出版的日语原版书。有争议的句子原则上不选入。比如：「妹が東京大学に合格したという知らせを受け取った。」收到通知的究竟是妹妹，还是（作为哥哥或姐姐的）我，这个连日本人都说不清。类似这种易产生歧义的句子一概不收录。所有收录的句子都经过日本专家的审定，因此一般不会再出现歧义，但也不敢保证绝对不会产生新的误译。

本书的内容以“日译汉”为主，兼顾汉译日。两部分均以语法、词汇的形式编写。具体的做法是先对误译进行分析，指出为什么错，再举例使读者加深理解、认识，最后给出笔者的译文。

通过阅读本书相信读者不仅能对 N1、N2 的语法、词汇有进一步的认识，还能提高翻译水平。若果真能达此目的则是我们求之不得的心愿。此外，本书能够顺利出版，离不开浙江工商大学出版社责任编辑及其他工作者的细心工作，在此表示感谢。

因水平有限，难免存在谬误，恭请各位读者、同行不吝赐教。

编 者

2013 年 5 月

目 录

前 言.....	I
第 1 章 翻译理论一（日译汉）.....	1
1.1 翻译的定义、种类、作用及历史回顾.....	1
1.1.1 翻译的定义.....	1
1.1.2 翻译的种类.....	1
1.1.3 翻译的作用及历史回顾.....	1
1.2 翻译的标准.....	2
1.3 翻译的原则.....	2
1.3.1 对比原则.....	2
1.3.2 神似原则.....	3
1.3.3 汉化原则.....	3
1.4 翻译的过程.....	4
1.4.1 翻译前的充分准备.....	4
1.4.2 彻底搞懂表层的意思.....	4
1.4.3 捕捉原文的寓意.....	5
1.4.4 自由表达.....	5
1.4.5 校对译文、定稿誊写.....	6
1.5 如何做好翻译工作.....	6
1.5.1 “软件”部分.....	6
1.5.2 “硬件”部分.....	8
第 2 章 日译汉误译例子分析.....	9
第 3 章 日译汉误译总结.....	123

3.1 汉字.....	123
3.1.1 望文生义.....	123
3.1.2 多义词.....	124
3.2 语法.....	124
3.3 常识.....	126
第4章 翻译理论二（汉译日）	127
4.1 引言.....	127
4.2 汉语与日语的比较.....	128
4.2.1 词汇比较.....	128
4.2.2 语序比较.....	131
4.2.3 句子结构比较.....	131
4.2.4 多义词比较.....	132
第5章 汉译日误译例子分析.....	135
第6章 汉译日误译总结.....	228
6.1 汉字方面.....	228
6.2 语法方面.....	229
6.3 敬语及其他方面.....	230
索引（あいうえお順）	231
汉译日——词汇.....	231
汉译日——语法.....	234
日译汉——词汇.....	236
日译汉——语法.....	241
参 考 文 献.....	245

第1章 翻译理论一（日译汉）

1.1 翻译的定义、种类、作用及历史回顾

1.1.1 翻译的定义

翻译是把一种语言的内容用另一种语言表达出来的过程。它是使用不同语言的人们进行交际、交流及沟通的语言活动和媒介手段。

1.1.2 翻译的种类

按其处理的材料而言，一般可以分为文学翻译和非文学翻译两大类。文学翻译包括小说、诗歌、散文、戏曲及电影剧本等；非文学翻译包括论文、书信、科技资料、新闻报道、广告及合同书等。

1.1.3 翻译的作用及历史回顾

综观历史，翻译这一活动对于人类的文化、科学等诸多方面的发展，无论过去还是现在都起着极为重要的作用。自东汉时期的佛经翻译起，翻译活动就对我国的语言、文学、学术思想等方面产生过很大的影响。特别是在语言方面的贡献尤为突出。对佛经的翻译，不仅使我们从佛经中吸收了许多梵语词汇，而且也运用汉语的构词法创造出了诸如“菩萨”“刹那”“因缘”“地狱”之类的新词。到了明清时代，我们的先贤们翻译了西欧各国的科学、哲学、文学等方面的著作，并通过上述这些翻译著作把当时西欧的先进思想、文明理念等传播到了我国。这些译书对我国学术的进步、社会的发展及科技知识的普及等都起到了很大的促进作用。进入20世纪，特别是轰轰烈烈的“五四运动”以后，我国的翻译事业进入了一个新的时期，成绩斐然，翻译书籍以马列著作和社会主义文学作品为主，譬如《共产党宣言》《资本论》《铁流》《毁灭》《海燕之歌》等。20世纪70年代末后，随着改革开放大潮的涌起，我国的翻译事业进入了前所未有的兴旺发达时期，无论是文学翻译还是非文学翻译，质量和数量上都有了突飞猛进的发展。

1.2 翻译的标准

翻译标准在翻译理论中占有极为重要的地位，之所以这样讲，是因为它是衡量译文质量的一把尺子。每个从事翻译的人都应该了解何为正确的翻译标准，并且在翻译活动中自觉地去遵循它，力求使自己的译文标准规范。

我国翻译史上一直存在着直译（指偏重忠于原文字句的翻译）、意译（指根据原文的大意来翻译，不作逐字逐句的翻译）之争。到了近代以后，关于翻译标准的争论愈发激烈。清末著名的翻译大家严复先生在《天演论·译例言》中写道：“译事三难：信，达，雅。求其信已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也；则达尚焉。”严复先生的“信、达、雅”理论可以说是开了近代翻译理论之先河。尽管近年来，翻译界对这一理论的质疑声不断，但“信、达、雅”理论概括了翻译理论的精髓，有其合理性。如今，翻译界对这一理论又赋予了新的解释、意义及内涵。

信：忠实于原作内容。所谓内容，一般是指作品中所叙述的现象、事物、道理以及叙述时所表露的立场、思想感情。

达：译文明白通顺，能让人看懂，没有逐词死译、生搬硬套、文理不通的现象。

雅：译文要保持原作的风格。要使原作所具有的文化色彩、民族色彩、时代色彩、地域色彩、语体色彩及原作者个人的艺术特点等尽量复现于译文中，避免译者的风格掩盖了原作的风格。

1.3 翻译的原则

为了使翻译目的顺利实现，切实贯彻翻译标准，在翻译过程中应当遵循以下三大原则。

1.3.1 对比原则

因为翻译与语言密切相关，所以从事翻译就必须认真地研究语言。由于翻译所涉及的是两种或者两种以上的语言，因此有必要进行不同语言的对比研究。翻译所进行的语言对比的重点是研究在特定语境中具体语言（一般称之为话语）的意义，弄清同一意义在原作和译作中表示方法的异同，并在此基础上运用最佳翻译技巧，从而实现从一种语言向另外一种语言的转换。因汉、日两种语言属于不同的语系，故在构词、语法规则、句法构造等方面都具有各自的特点。此外，文

化心理、表达方式等也存在着很大的差异。通过一系列的对比，使译者清楚地认识到同一意思在两种不同语言中的表达方式，进而让译者避开原文表达方式的陷阱，这一点在日汉互译的过程中尤为重要，因为日语中存在着大量的汉字，译者稍不注意就可能跌入“陷阱”。

1.3.2 神似原则

神似原则是由著名翻译家傅雷先生于1951年9月在《〈高老头〉重译本序》中提出的，其原文如下：“以效果而论，翻译应像临画一样，所求的不是在形似而在神似。”神似理论为翻译指出了两个方向：一是翻译主要追求的是内容上的“信”，而不是形式上的“信”；二是其重点是思想感情、风格意象方面的内容，而并非是表层结构、字面上的意义。要使文学翻译能够做到神似，靠的是对原文深刻、透彻的理解，要吃透原文，而不是只凭字面意思望文生义。所谓吃透原文，就是在理解原文表层结构的基础之上，深入到作品的内部去挖掘作者的本意。只有做到这点才可能做到“神似”。

1.3.3 汉化原则

化境原则是著名作家、翻译家钱锺书先生1964年在《林纾的翻译》一文中提出的。他说：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差别而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算入于‘化境’。早在17世纪有人赞美这种造诣很深的翻译活动，将其比为原作的‘投胎转世’（the transmigration of soul），虽然躯壳换了一个，而精神姿势依然故我。换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。”

“化境”的意思就是指翻译起来得心应手，译文尽善尽美，臻于精妙超凡之境地。要达到这一境地，对于我们中国人来说尤为关键的就是要“汉化”，也就是“不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹”，以致读起来不像译本，或者如著名翻译家傅雷先生所讲“仿佛是原作者的中文写作”。之所以要“汉化”，是因为对我们中国人来说，“汉化”了的译文才读得懂，读得下去。因此仅就以中国人为对象的翻译而言，要实现翻译的最终目的，“汉化”尤为重要。“汉化”之所以重要，还因为只有“汉化”，才有可能达到或者接近于翻译的目标——“神似”。

1.4 翻译的过程

从翻译的角度来看，翻译有两个方面，一个是理解，即对原文的理解；另一个是将理解了的原文用本国语言恰如其分地表达出来。这两个方面缺一不可。下面就这两个方面，浅谈一下翻译的过程。

1.4.1 翻译前的充分准备

首先应该通读全文，了解其性质、类型。这是因为有的原文在开始读时不知为何意，但读到了最后，疑团才会云消雾散，问题也会迎刃而解。

其次是定出翻译的调子，是文学类的，还是非文学类的，并且做出相应的准备。

最后是做硬件与软件方面的准备。硬件即针对是什么类型的翻译，来准备相关的资料，特别是词典，若没有得心应手的专业词典，有的东西是很难翻译的。尤其是专业名词，即使译者心里明白它的意思，但真要落到纸上就很难了。说到软件方面就是针对要翻译的文章（书籍），查阅相关的资料，如国家制度、风土人情或者是专业方面的知识，否则即使译成汉语也不知所云，因为毕竟每个人的知识是有限的，不可能掌握世上所有的知识。

1.4.2 彻底搞懂表层的意思

所谓表层指字、词、句和语法结构。彻底搞懂表层的意思也就是要“扫清障碍”。具体说就是搞懂所有的字、词的意思，特别是一些多义词在句子中的意思，并且将所有的语法现象弄明白。若要彻底地搞懂表层的意思，“日译汉”译者必须有非常扎实的日语功底，对日语能力测试的句型都要熟练掌握，否则就可能译错，比如「ならでは」「…もさることながら」之类的句型若没有掌握到位就很容易译错。另外还要求译者具备严肃认真、一丝不苟的态度。否则，对一个词、一处语法现象若没有很好地理解，就可能影响到整句整段的意思，而出现贻笑大方的误译，甚至会译出有损国格的句子。比如将汉语中西藏的“首府”直接译成日语的「首府」，其实日语里的「首府」等于汉语的“首都”。再有将“抵御倭寇”译成「倭寇を防衛する」，这样译的结果就是中文意思会变成“保卫倭寇”，岂不让我们炎黄子孙寒心吗！其实正确的译法应该是「倭寇から国を防衛する」。

1.4.3 捕捉原文的寓意

所谓寓意一般是指某作家在具体作品的具体场合里所使用语言的意义（当然，这种解释亦有缩小寓意之嫌，因为寓意不仅存在于每个句子中，还存在于整篇文章中，是指作者的感情、风格、意象等）。那么怎么才算捕捉到了原文的寓意呢？可以这样来考虑。首先从整篇文章来看：①抓住了原作的主题；②抓住了原作的语体；③捕捉到了原作的语言风格。其次是从具体的句子来看：①搞清楚了其在原作特定环境中（语境中）的意义；②明确地认识到作者为什么要这样使用；③读懂作者使用该句子时的感情。能否捕捉到作者的寓意表达是翻译成败的关键，同时也是能否译出高质量译文的关键，若没有恰当、准确地捕捉到原文的寓意，就无法谈及什么自由表达。即使牵强地非要去自由表达，那么这种表达很可能是随心所欲的编造、瞎译。

1.4.4 自由表达

所谓“自由表达”，是指在准确地捕捉到原文的寓意之后，摆脱原作表层结构的束缚，自由地用汉语进行再创造（但不可以完全不顾及原文去随心所欲地“再创造”）。应该牢记的是，这里所说的“自由”是相对于原文的表层结构而言的，它本身仍然要受到寓意的严格限制。

“自由表达”是使译文尽可能地接近于原文的手段，是达到“神似”的必不可少的手段。若想真正原汁原味地译出原文风格，只能是因汉语而译、扬汉语之长。若译文中充斥着洋腔洋调，没有摆脱原文的缠绕，那么这种译文连及格都很难达到，又侈谈什么风格呢。记得前些年的电视广告中经常出现这样的广告词（翻译自日语）：“百多年来……”。这就是日语的「百年来」的译文。在日语中，“一百”前面一般是不加“一”的，而汉语里不加“一”的话就有点怪怪的。

虽然理解与表达分属翻译过程的两个不同阶段，但在具体的操作中并不可能将两者完全分开。在理解阶段，尤其是“捕捉原文寓意”阶段，译者的心中也已开始了汉语表达的构思。而“自由表达”所指的是将译文敲在电脑里（或印、写在纸上）的阶段。在这一阶段，译者对每个即将使用的词都要精雕细琢、字斟句酌，要考虑用什么词才合乎原文的色彩，既要忠实原文，又要使语法修辞、思维、比喻习惯及措辞等方面完全符合汉语的规范。

1.4.5 校对译文、定稿誊写

文章译毕后首先要仔细与原文核对，重点检查是否有漏译、误译、错译等；其次是要脱离原文进行修改，看看作为汉语，文理是否通顺，是否合乎逻辑，以及是否符合汉语的规范、表达习惯。最后要仔细检查标点符号及错别字。经过认真的修改校对后方能定稿，在将其输入电脑时要严格注意同音异字的现象。

1.5 如何做好翻译工作

要想做好翻译工作（这里主要是指笔译），也要具备两方面的条件：一个是软件（译者的自身素质），另一个是硬件（包括各种词典在内的各种工具）。这其中译者的自身素质起着决定性的作用。

1.5.1 “软件”部分

首先谈谈“软件”，作为一名译者应该具备下述素质。

1.5.1.1 应该掌握必要的翻译理论及翻译技巧

翻译理论及技巧是我们的前辈通过自己的翻译实践并且吸取东西方先人的经验而总结出来的结晶，这些结晶已被后人的实践证明是正确的、行之有效的。这些理论及技巧对于我们进行翻译工作具有指导意义。因此，我们应当虚心地学习、继承这些理论和技巧，用来指导我们的翻译实践，并努力在实践中不断研究、发展，使它们更加完善。当然，对前人的经验也要认真思考，不可不加思考地完全照搬，这是因为前人也是人，是人就可能有疏忽，会出纰漏。

1.5.1.2 应该精通外语

这里所说的精通外语，对“日译汉”的译者来说，不仅要精通日语，而且还要懂英语，至少有大学英语四级的水平，最好还掌握第三种外语，如法语或朝鲜语，这样对翻译会起到相辅相成的作用。说到精通日语，不仅要求译者精通日语语法，掌握大量的词汇，而且对日语能力测试 N1、N2 的句型也要熟练掌握并懂得辨析。对于词汇，不仅要理解意思，还要知道它们的固定搭配，否则在翻译过程中就会

想当然地乱用。比如在我们收集的“汉译日”误用例子中就有「ピアノをする」（正确的说法应该是「ピアノを弾く」）、「悪口をする」（正确的说法应该是「悪口を言う」）、「役割を払う」（正确的说法应该是「役割を果たす」）等。另外，对惯用句、常用成语等也应该了如指掌，至少要有 3000 个左右的词汇量。对这 3000 个词句译者即使达不到精通的水平，也应该一看便知其意。为什么这样说呢？是因为有不少「惯用句」的译句都出现过错误。比如将「賽は投げられた」译成“比赛被放弃了”，正确的意思应该是“箭在弦上不得不发”“开弓没有回头箭”。

1.5.1.3 应该具有较高的汉语及文学修养

对于“日译汉”译者来说，日语的水平固然重要，但汉语及文学的修养也不可忽视。明治时代的日本翻译家中江兆民先生曾经说过：「ユーゴーなどの警句を日本語に訳出してその文勢筆致をそのままに顕そうとすれば、ユーゴー以上の筆力がなくてはならぬ。」汉语和文学修养不仅在表达阶段需要，在理解阶段也必不可少。

试想一个连汉语文章都写不通顺，错字连篇，对基本文学常识都一无所知的人怎么可能体会得到日文原文的风格、意象，又怎么能译出精彩的文章呢？

1.5.1.4 应该掌握广泛的知识

作为一个“日译汉”译者，一定要掌握广泛的知识，不仅要上知天文、下晓地理，而且要熟知对象国日本的历史、风俗、政治制度等。这样在翻译时一看便知是怎么回事，否则就可能出错，甚至是出洋相。比如，有一译者将一本名著中的「サッポロビール」译成“札幌大厦”，其实即使对「ビール」「ビル」的区别搞不清楚，仅凭常识也会知道“札幌啤酒”，况且「ビール」「ビル」的意思也是迥然不同的。特别是在学习日语的发音练习阶段经常会练习「ビルの屋上でビールを三本飲んだ」。再比如，一本翻译教科书上将「ナトー」¹译成“北太平洋公约组织”，但是到目前为止世界上还没有这样的组织。其意思只要查查日语词典就一目了然了。

¹ 「ナトー」は北大西洋条約機構の略語である。1949年、共産主義勢力に対抗する目的でアメリカ・カナダ及び西ヨーロッパ諸国が結成した集団安全保障機構。本部はブリュッセル。90年代に入りその性格を大きく変えた。

1.5.2 “硬件”部分

上面讲的是“软件”，下面再谈谈“硬件”。所谓“硬件”就是作为译者，要拥有大量的各种专业词典、语法书、句型书及惯用句词典。

首先说词典，一是要有多册日语词典，而且要具备权威性，如『新明解国語辞典』『広辞苑』。这是因为每本词典的收词、解释尽管大同小异，但也有不同之处，比如对「全滅」一词，包括『新明解国語辞典』『広辞苑』在内的很多词典都将其作为「自動詞」来处理，它的例句如「風邪で一家揃って全滅した」「大水で畑に作物が全滅だ」「水害で作物が全滅する」等。而只有『明鏡国語辞典』有「他動詞」的用法，例句有「敵軍を全滅して凱旋した」。二是要有日汉词典，这种词典在翻译名词，特别是一些专用术语时必不可少。但是我们的日汉词典有时也不完美，会有误导读者的词句出现。比如几乎所有的日汉词典都将「鼻が高い」译成“得意洋洋、得意扬扬、趾高气扬；高傲；感到自豪”，但经过笔者查阅多本词典，请教日本专家后方知，这个惯用句没有一点点贬义，都是褒义，因此应该译成“引以为豪”“引以为荣”等较为合适。此外，另有一本日汉词典将「かくれんぼ」译成“摸瞎子游戏，儿童游戏之一。一人蒙目摸找其他躲藏者，被摸到者在下一轮充当蒙目者”。若只看这译文不看日语原文的话，恐怕不会觉得有什么问题，但只要看看日语的解释就可以看出端倪来。「かくれんぼ」的日语意思为「子供の遊戯。鬼を定め、他はかげに隠れ、それを鬼が探し出し、最初にみつけれられたものが次の鬼となる。（『広辞苑』）数人がかげに隠れ、鬼になった一人がそれを探しだす、子供の遊び。（『新明解国語辞典』）」。从中可以看出它与中文的最大差异就是——蒙不蒙眼睛。结论就是日汉词典对「かくれんぼ」的解释并非日语原来的意思。这样的例子还有许多。

其次，除了一般日语的词典、日汉词典外，还应该专业的词典。如日汉化工词典、日汉医学词典、日汉贸易词典等，否则就很难翻译一些专业的语汇。

最后，除了基本的词典外还应该有如『日本語文型辞典』『慣用句辞典』『四字熟語辞典』之类有针对性的词典。因为有些词语在一般的词典上很难找到，只有在这种特定的词典上才能找到。

第2章 日译汉误译例子分析

2.1

原译文 彼女は血圧が低くて朝に弱い。/她的血压低早晨羸弱。

分析 这是一本日语参考书上的例句。日语原文应该没有问题，整句是要表达“因为……而……”，主语、谓语很明了，因果关系也一目了然。但笔者认为译文意思有些含糊，不知所云，值得商榷。首先，在汉语里面似乎没有“羸弱”一词，而只有“羸弱”（瘦弱），但若讲“早上瘦弱”就让人费解了。而日语中的「…によわい」等于「堪える力がない。もろい。丈夫でない」。如「熱に弱い/不抗热」「酒に弱い/不会喝酒」「甘いものに弱い/不爱吃甜的食物」。因此，笔者认为这句应该译成：“因为她血压低，所以早上起来常头晕（怕起早）。”

2.2

原译文 これしきのことをもし驚くものがあつたら、それは人間という足の二本足りない野呂間に極まっている。/对这么明摆着的事，假如有人置疑，他一定是凑不上两条腿的蠢材。

分析 这是一本日本名著中译本上的一句话。译文基本意思明确，但笔者认为还是存在值得商榷的地方。首先是将「驚く」译成“置疑”（应为“质疑”）不一定合适，若译成“吃惊”也许更好。其次是将「…人間という足の二本足りない野呂間に極まっている」译成“他一定是凑不上两条腿的蠢材”，也不贴切。「…足の二本足りない…」的意思是“（与四条腿的动物相比）缺两条腿的……”这种有关「足りない」的用法有「千円に一円足りない」，意为差1日元到1000日元或离1000日元还少1日元。再有「これしき」，意为「これぐらいの意の口頭語的表現。たいした事ではないという気持ちでもちいられる」。因此它不是在说这是明摆着的、显而易见的，而是在说这个事没什么大不了。综上所述，笔者认为这样翻译为宜：“若真对这点微不足道的事感到惊异的话，那么他一定是（与我们猫相比）缺两条腿的叫‘人’的傻家伙。”

2.3

原译文 あの子もあの子だが、親も親だ。/那孩子也真是孩子，父母也真是父母。

分析 这句出自一本介绍中国文化的读物。笔者认为此译文我们中国人是可以看懂的，意思也可以理解，即使不能作DNA鉴定，他们的亲子关系也可以确定下

来。但日语原文应该不是这个意思，而是类似于另一个句型「NがNならNもNだ（表示对两者的指责）」，如「この生徒はいつも教師に口答えばかりして困る。親もすぐ学校に怒鳴りこんでくるし、まったく、親が親なら子も子だ。/这孩子净跟老师顶嘴不好办，而他父母也动不动就跑到学校来吵闹。真是，有其父必有其子啊。」既然是与这个句子相同，那么，意思应该也是一样，即此句的意思是在作负面的评价。笔者认为此句子作如下翻译也许更为合适：“那孩子不好，父母也有问题，真是‘上梁不正下梁歪’呀。”

2.4

原译文 花馬車に、童話の王子、王女の衣装を着た子供が乗り、それを子馬がパカパカ引いて歩くのがとてもかわいい。/在花马车上，身穿童话中王子、公主衣服的孩子骑着小马走路的样子真是可爱极了。

分析 这是一本日语参考书中讲解拟声词「ぱかぱか」时所举的例句，日语原文应该没问题，但译文却与日语原文有出入，值得商榷。之所以这样说，是因为译文的意思是说，孩子骑着马走着的样子可爱，其实应该不是那么回事。日语原文的意思是，孩子们穿着童话传说中王子、公主的衣服坐在一辆花车上，一匹小马拉车，这情景非常可爱。日语原文「…引いて歩くのがとてもかわいい」中的「の」是「形式体言」，指整个情景。综上所述，笔者认为应该这样翻译：“孩子们穿着童话传说中的王子、公主的服装坐在花车上，一匹小马拉着花车嗒嗒嗒地在跑，那景象可爱极了。”

2.5

原译文 彼はいかにも外人らしいたどたどしい発音で言った。/他的发音像外国人似的，结结巴巴地发言了。

分析 这是一本日语参考书中解释「らしい」时给出的例句。日语原文是说，他发言磕磕巴巴很不流利，像外国人似的。虽然译文有些蹩脚，但还是可以看懂。意思是说，他不是外国人（本句中应该是日本人），但因其发音磕磕巴巴，因此就像外国人似的。句中的「らしい」虽有两个词性（助动词和接尾词），但在这里应该是接尾词，表示「…といわれるだけの諸条件を十分に備えている様子」。如「学者らしい学者/真正的学者」「日本語らしい日本語/地道的日语」「男らしい男/真正的男子汉」。若按照译文，“他的发音像外国人”，那么他就不是外国人。笔者认为日语原文的意思是他就是个外国人，因此翻译时一定要站在他是外国人这个基点上才可。综上所述，此句的译文应该是：“他刚才说话时磕磕巴巴的，有点外国人发音的味道，讲的日语还很蹩脚。”

2.6

原译文 田中さんはいかにも学生らしい態度をとっていた。/田中采取了俨然如学生一样的态度。

分析 这是一本日语能力测试句型书中讲解句型「いかにも…らしい」时给出的例句。笔者认为如果按照译文的说法，那么这句话中的田中不是学生，却表现出像学生的样子。但原文中的田中就是一个学生。理由是，「…学生らしい」中的「らしい」不是「助動詞」，而是「接尾語」。这里的「らしい」是指「…と言われるだけの諸条件を十分に備えている様子」，例如：「学者らしい学者/真正的学者」。因此，笔者认为应该这样翻译：“田中采取了作为一名学生应有的态度。”

2.7

原译文 息子は一人前にしさいらしいして話した。/儿子在成人前煞有介事地说起话来。

分析 这是一本日语参考书中讲解形容词「しさいらしい」时给出的例句。笔者认为原文「一人前に」中的「に」不是表示「動作、作用の行われる場所」，而是表示「として」，若是表示动作进行的场所应该用「で」。另外，若只说“儿子在……”有些模糊不清，究竟是谁的儿子让读者费解，其实文中应该是指说话者的儿子。因此，笔者认为应该这样翻译：“我儿子说话时煞有介事的表情俨然一个大人。”

2.8

原译文 新しい職場はいやでしかたがなかった。/新的工作岗位。虽然讨厌，但也没办法。

分析 这是一本日语参考书中讲解形容词「しかたがない」时给出的例句。日语原文应该是没问题的，但笔者认为译文值得商榷。译文的意思应是“尽管非常讨厌新的工作岗位，但也无能为力”，是在述说自己一种很无奈的心情。译者大概是將「しかたがない」译成了“但也没办法”。其实「…て（で）しかたがない」的大意为「Aが原因、理由で我慢できない」，如「公園で出会って以来、彼女のことが気になって仕方がない。/在公园里邂逅他后就一直十分想着她。」「この映画は見るたびに、涙が出て仕方がない。/每当看到这部电影都不禁泪流满面。」「何とか仕事に集中しようとしているのだが、気が散ってしかたがない。/我千方百计要专心于工作，可是怎么也集中不起来。」「毎日暇でしかたがない。/每天闲得很厉害。」「試験に合格したので、うれしくて仕方がない。/考试通过了，我太高兴了。」若译成汉语的话，即为“特别……得不得了”。因此，笔者认为应该这样翻译：“提起我那个新的工作岗位，我讨厌得不得了。”

2.9

原译文 主産はようやく写真から眼を放して「君この暑いのに蕎麦